

Евангелие от псевдо-Матфея

Новозаветные апокрифы - Русская апокрифическая студия
<http://www.tower.vlink.ru/apocryph1/ev-psmatf.htm>

(Книга о рождении благодатной Марии и детстве Спасителя, написанная по-еврейски блаженнейшим евангелистом Матфеем и переведенная по-латински блаженным Иеронимом, пресвитером)

Письмо Хромация и Гелиодора

Иерониму пресвитеру, возлюбленному брату, епископы Хромаций и Гелиодор, - о Господе радоваться!

Ведомо нам из книг апокрифических о рождении Марии Девы о зачатии и детстве Спасителя нашего Иисуса Христа. Так как мы заметили в них много противоположного вере нашей, думали мы, что должно отбросить все из боязни, чтобы не дать по случаю суждения о Христе некоторой радости антихристу. Когда мы пришли к сему решению, вот святые Пармений и Вириний явились нам и сказали нам, что твоя святость нашла написанную рукой блаженнейшего евангелиста Матфея книгу по-еврейски, в которой были рассказаны рождение Девы Марии Ею Самой и детство Спасителя нашего. Вот почему во имя Спасителя нашего Иисуса Христа призываем мы твое милосердие и просим милости перевести с еврейского для тех, кто не знает языка латинского, - не столь для усугубления славы Христовой, сколь для избежания лжеучений еретиков; ибо эти, дабы дать веру учению темному, примешали свою ложь к чистому рассказу о рождении Христа, в надежде прикрыть горечь смерти Его указанием на сладость жизни Его. Будет следствием твоей чистейшей благодати, если снизойдешь на просьбу твоих братьев или же сам придешь к твоим епископам, во исполнение этого долга милости перед ними, что и будет ответом на послание наше.

Проси о Христе и молись за нас.

Письмо блаж. Иеронима

Святым и блаженнейшим епископам Хромацию и Гелиодору, Иероним, скромный служитель Христа, - о Господе радоваться!

Тот, кто взрывает землю в месте, содержащем золото, не бросается сразу на все то, что потревоженная земля выносит на поверхность. Но прежде чем поднять на дрожащем заступе своем блестящий металл, он должен задержаться, переворачивая комья земли, в надежде не потерпеть никакого ущерба.

Возлагаете вы на меня тяжелую ношу, блаженнейшие епископы, требуя от меня заботы о сказаниях, которые святой апостол и евангелист Матфей сам не хотел обнародовать. Ибо, если бы в них не было тайны, он их, конечно, поместил бы в Евангелии, которое он написал. Но он это сделал, написав эту книгу под покровом букв еврейских, и не имел в виду ее раскрытия, так что До сего дня книга эта находится в руках верующих, получивших ее непосредственно от своих предшественников, написанной его собственной рукою письменами еврейскими. И если владельцы никогда не давали ее для перевода, то все же толковали смысл ее различно, и был даже некий манихей именем Левкий, который написал ложные деяния апостолов (*apostolum gesta falso*) и распространил их, послужив этим не к спасению, но к гибели. И книга в этом виде была принята одним собором, к голосу которого Церковь осталась, к счастью, глуха.

Ныне, утешая вражду отколовшихся от нас, и не для того, чтобы причислить ее к книгам каноническим, мы переведем писание апостола евангелиста, дабы раскрыть заблуждение ереси. Мы вносим в это начинание равное стремление подчиниться воле благочестивых епископов и восстать против нечестивых еретиков. Во имя любви Христовой подчиняемся мы, полные веры в помощь их молитв и в надежде, что повиновение наше будет угодно святому детству нашего Спасителя.

(1)

Был в Иерусалиме человек некий, именем Иоаким из колена Иудова, и пас он овец, страшась Бога в простоте и праведности сердца своего, и не имел он иной заботы, кроме как о стадах своих, получая от них все для пропитания боящихся Бога, предлагая двойные жертвы в страхе Господнем и поддерживая колеблющихся.

Он делил на три части стада свои, имущество свое и все то, чем он владел. И отдавал он одну часть вдовам, сиротам, странникам и бедным, другую тем, кто был посвящен на служение Богу, а третью он сохранял для себя и дома своего. Бог умножил стадо его, и не было подобного во всей земле Израильской. И начал он это дело с пятнадцатого года жизни своей.

Когда ему исполнилось двадцать лет, он взял в жены Анну, дочь Иссахара, которая была из того же колена, как и он, из колена Иудина, из рода Давидова; и после того как прожил с нею двадцать лет, он не имел от нее детей.

(2)

Случилось в дни праздника, среди приносивших дары Господу пришел Иоаким, предлагая свои дары пред Господом. И один из книжников храма, по имени Рувим, приблизившись к нему, сказал: не надлежит тебе участвовать в жертвоприношениях, предлагаемых Богу, ибо не благословил тебя Бог и не дал тебе потомства в Израиле. Посрамленный перед народом, Иоаким, плача, удалился из храма и не вернулся в свой дом, но пошел к стадам своим. И он пошел с пастухом в горы, в страну отдаленную. И пять месяцев Анна, жена его, не имела никаких известий о нем.

Она с плачем молилась и говорила: Господь Всемогущий, Бог Израиля, отчего не дал Ты мне детей и зачем отнял у меня мужа? Я не знаю, умер ли он, и не знаю, как сделать, чтобы не лишиться его погребения. И плача горько, она пошла в дом свой и простерлась в молитве, обращаясь к Господу. И, поднявшись, возвела очи к Богу и увидела она гнездо птиц на ветке лавра и, рыдая, она возвысила голос к Богу и сказала:

Господи Боже Всемогущий, давший потомство и плодородие каждой твари, зверям и змиям, и рыбам и птицам, давший им радоваться на детенышей их, - я приношу Тебе благодарность, ибо Ты приказал мне одной быть лишенной милостей благодати Твоей; ибо Ты знаешь, Господи, тайну моего сердца, и я сотворила обет от начала пути моего, что, если Ты дашь мне сына или дочь, Я посвящу их Тебе в святом храме Твоем.

И когда она сказала это, вдруг ангел Господень явился перед лицом ее, говоря: не бойся, Анна, ибо твой отпрыск предрешен Богом, и то, что родится от тебя, будет в почитании во все веки, до окончания их. И когда он сказал это, он исчез перед глазами ее. Она, дрожащая и уstraшенная тем, что видела подобное видение и слышала такие слова, вошла в комнату свою и упала на постель, как мертвая, и весь день и всю ночь она пребывала в молитве и великом ужасе. Потом она призвала к себе служанку свою и сказала ей: ты видела меня убитой вдовством и поверженной в горесть, и ты не захотела прийти ко мне. И служанка ответила, ворча: если Бог наказал тебя неплодием и удалил от тебя мужа, что

же я стану делать для тебя? И услышав это, Анна возвысила голос и плакала громко.

(3)

В то время появился юноша в горах, где Иоаким пас свое стадо, и сказал ему: почему не возвращаешься к жене своей? И сказал Иоаким: я имел ее двадцать лет; но теперь, так как Бог не захотел, чтобы у меня были от нее сыновья, я был изгнан с поношением из храма: зачем я возвращусь к ней? Я раздам через слуг моих бедным, вдовам, сиротам и служителям Бога имения, которыми она пользуется .

И когда он сказал это, юноша ответил ему: я ангел Божий, и я явился твоей жене, которая плакала и молилась, и я утешил ее, ибо ты покинул ее, сокрушенную великой печалью. Знай о твоей жене, что она зачнет Дочь, Которая пребудет в храме Бога и Дух Святой почиет на Ней, и благословение Ее будет на всех святых женах; ибо никто не сможет сказать, что была раньше подобная Ей, и не будет в последующие века никакой другой, подобной Ей, и отрасль Ее будет благословенна, и Сама Она будет благословенна и станет Матерью вечной благодати. Спустись же с горы и возвратись к жене своей, и возблагодарите оба Бога Всевышнего.

И поклонившись ему, Иоаким сказал: если я обрел милость пред тобою, отдохни немного в шатре моем, благослови меня, слугу твоего. И ангел сказал ему: не говори "слуга твой", ибо я товарищ твой; мы оба слуги одного Господа; пища моя невидима, и напиток мой не увидят смертные люди. Итак, ты не должен просить меня войти в шатер твой; но то, что хотел предложить мне, принеси то во всесожжение Богу. Тогда Иоаким взял ягненка без порока и сказал ангелу: я не дерзнул бы принести жертву, если бы твое повеление не дало мне права исполнять святое служение. И сказал ангел: я не призвал бы тебя к принесению жертвы, если бы не знал воли Божией.

И было, что когда Иоаким принес Богу жертву, ангел Господень вознесся на небеса вместе с благоуханием и дымом жертвы. Тогда Иоаким упал на лицо свое и оставался так до шестого часа и даже до вечера. Слуги его и нанятые им люди, придя и не зная причины того, что они увидели, ужаснулись и полагая, что он хотел умереть, приблизились к нему и с трудом подняли его с земли. Когда он рассказал им то, что видел, они были охвачены величайшим изумлением и удивлением, и они убеждали его исполнить без замедления то, что повелел ему ангел, и возвратиться поспешно к своей жене.

И когда Иоаким рассуждал в уме своем, должен ли он возвращаться или нет, случилось, что он был охвачен сном. И вот ангел Господень, который являлся ему в бодрствовании, явился ему во время сна, говоря: я ангел, которого Бог дал тебе хранителем; сойди без страха и возвратись к Анне, ибо дела милосердия, которые совершил ты, как и жена твоя, вознесены пред Всевышним, и дана вам отрасль, какой никогда ни пророки, ни святые не имели от начала и не будут иметь никогда. И когда Иоаким проснулся от сна своего, он позвал стороживших стада его и рассказал им сон свой. И они поклонились Господу и сказали ему: смотри, не противься дальше ангелу Божию, но встань и отправимся, и пойдем медленно, давая пастись стадам.

Когда они прошли тридцать дней, ангел Господень явился Анне, которая пребывала в молитве, и сказал ей: иди к воротам, которые называют Золотыми, и встретить мужа твоего, ибо он придет к тебе сегодня. Она, встав поспешно, отправилась со служанками своими, и она стояла у ворот тех, плача; и так она долго ждала и была готова лишиться чувств от этого долгого ожидания, - подняв глаза, она увидела Иоакима, который шел со стадами своими. Анна побежала и пала на шею его, благодаря Бога и говоря: я была вдовой, и вот я больше не буду неплодной, и вот я зачну.

И была великая радость между всеми родственниками и знавшими их, и вся земля Израилева веселилась от этой вести.

(4)

После того Анна зачала, и когда исполнилось девять месяцев, родила Дочь и дала Ей имя Марии. Когда она отняла Ее от груди по третьему году, они пошли вместе, Иоаким и жена его Анна, в храм Господа и, принеся дары, вручили Дочь свою Марию, дабы Она была принята к девушкам, которые день и ночь пребывали в хвале Господу. И когда Она была поставлена перед храмом Господа, Она поднялась бегом на пятнадцать ступеней, не оборачиваясь назад и не зовя родителей своих, как это обыкновенно делают дети. И все были исполнены удивления при виде этого, и священники храма были в изумлении.

(5)

Тогда Анна, исполнившись Духа Святого, сказала перед всеми: Господь Бог сил вспомнил слово Свое и посетил народ Свой святым явлением Своим, дабы унижены были племена, поднимавшиеся на нас, и привлечены были сердца их к Нему. Он отверз уши Свои к молитвам нашим и отвел от нас оскорбления врагов наших. Женщина неплодная стала матерью, и родила она на радость и веселие Израилю. Вот я могу теперь принести дары мои Господу, а враги мои хотели воспрепятствовать мне. Господь поверг их предо мною и дал мне вечную радость.

(6)

Мария была предметом удивления для всего народа, ибо, когда Ей было три года, Она ходила степенно и так всецело от давалась восхвалению Господа, что все были охвачены изумлением и восхищением Она не походила на младенца, но казалась уже взрослой и исполненной лет, так Она возносила моления, с прилежанием и постоянством Лицо Ее блистало, как снег, так что с трудом можно было смотреть на лицо Ее Она прилежно занималась рукоделием по шерсти, и все, чего взрослые женщины не могли сделать, Она показывала им, будучи еще в таком нежном возрасте Она постановила Себе за правило предаваться молитве от утра до третьего часа и заниматься рукоделием от третьего часа до девятого. И после девятого часа Она не переставала молиться, пока ангел Господень не являлся Ей и Она получала пищу из рук его, дабы более и более преуспевать в любви Божией

Из всех других девиц старше Ее, с которыми Она обучалась служению Богу, не было другой, которая была бы более исполнительницей в бдениях, более сведущей в мудрости Закона Божия, более исполненной смирения, лучше певшей псалмы Давидовы, более милосердной в благотворении, более чистой в целомудрии, более совершенной во всякой добродетели Никто никогда не слышал от Нее дурного слова, никто никогда не видел Ее в гневе Все речи Ее были исполнены милосердия, и истина исходила из уст Ее Она всегда была занята молитвой или размышлением о Законе Божием И Она простирала заботы свои на своих подруг, боясь, чтобы не согрешила словом которая-нибудь из них, или не смеялась громко, не была исполнена гордости, или нехорошо поступала по отношению к отцу и матери своим

Она благословляла Бога непрерывно, и дабы те, кто приветствовал ее, не могли оторвать Ее от хвалы Богу, Она отвечала тем, кто приветствовал Ее: благодарение Господу (Deo gratias). И вот от Нее пошел обычай, принятый благочестивыми людьми, отвечать приветствующим их: благодарение Господу Чтобы питаться, она вкушала ежедневно пищу, которую получала из рук ангела, и Она раздавала бедным ту пищу, которую давали Ей священники храма Очень часто видели, как ангелы беседовали с Ней и повиновались Ей с великим почтением И если кто-нибудь, одержимый какой либо немощью, прикасался к Ней, возвращался выздоровевшим тотчас же

(7)

И тогда священник Авиафар принес большие дары священнослужителям, дабы отдали

Марию в жены его сыну Мария воспротивилась этому, говоря- невозможно, чтобы Я познала мужа, или муж познал Меня Священники и все родственники Ее говорили Ей: чадами прославляется Бог, как всегда это было в народе израильском Мария ответила- Бог прежде всего прославляется целомудрием Ибо до Авеля не было праведника между людьми, и он был приятен Богу за жертвоприношение свое, и он был злоб но убит тем, кто был негоден Богу Он стяжал два венца, - жертвы и девственности, ибо тело его пребывало свободным от осквернения И, далее, когда Илия был в этом мире, был восхищен на небо, ибо он сохранил тело свое в девственности Я с детства узнала в храме Господнем, что девственница может быть угодной Богу И Я приняла в сердце своем решение совсем не знать мужа

(8)

Было, когда Мария достигла четырнадцатилетнего возраста, фарисеи сказали, что, по обычаю, женщина не могла долее оставаться молиться в храме. И решили послать глашатая ко всем коленам Израилевым, дабы все сошлись на третий день Когда весь народ собрался, Авиафар первосвященник (Abiathar pontifex) встал и поднялся на самую высокую ступень, дабы видел и слышал его весь народ И когда сделалось великое молчание, он сказал- внимайте мне, сыны Израиля, да примут уши ваши мои слова С тех пор, как храм сей был воздвигнут Соломоном, он содержал в себе много девиц, достойных восхищения, дочерей пророков, царей и священников; затем, достигнув приличного возраста, они вышли замуж, и они были угодны Богу, следуя обычаю тех, кто был прежде них Но ныне, с Марией, вводится новый путь угождения Господу, ибо Она сотворила Богу обет пребывать в девственности, и я полагаю, что по приношению нашему и ответу Бога мы узнаем, кому Она должна быть вручена для хранения

Эта речь понравилась собранию, и священники тянули жребий о двенадцати коленах [Израилевых], и жребий пал на колено Иуды но, и первосвященник сказал на другой день- пусть все, у кого нет жены, придут и принесут посох в руку своей.

И было, что Иосиф пришел вместе с юношами и принес посох свой. И когда все они отдали первосвященнику посохи, которые принесли, он принес жертву Богу и спросил Господа, и сказал ему Господь: отнесите все посохи в Святая святых и пусть они будут там, и прикажи всем тем, кто принес их, прийти на следующее утро, дабы ты возвратил их им. И выйдет из конца одного из посохов голубица, которая улетит на небо, и тому, чей посох будет отличен этим знамением, должна быть поручена для хранения Мария.

На другой день все они пришли, и первосвященник, возжегши фимиам, вошел в Святая святых и вынес посохи. И когда он роздал их все, и ни из одного из них не вылетела голубица, первосвященник Авиафар снова надел священные одежды и двенадцать колокольчиков и, войдя в Святая святых, он предложил жертву. И когда он пребывал в молитве, ангел явился ему, говоря: вот этот малый посох, который ты принял за ничто; когда ты возьмешь его и отдашь, на нем явится знамение, которое я указал тебе. Этот посох был Иосифа, и он был старый и жалкий на вид, и Иосиф не хотел спросить свой посох из боязни быть вынужденным взять Марию.

И во время как он смиренно стоял позади всех, первосвященник Авиафар закричал ему громким голосом: приди и возьми посох свой, ибо тебя ждут! И Иосиф приблизился устранный, ибо первосвященник позвал его сильно возвысив голос. И когда он протянул руку, чтобы принять посох свой, тотчас же из конца этого посоха вылетела голубка белее снега и необыкновенной красоты и, долго летав под сводами храма, она устремилась к небесам. Тогда весь народ приветствовал старца, говоря: блажен ты в старости своей, и Бог избрал и указал тебя, дабы Мария была поручена тебе. И сказали ему священники: прими Ее, ибо на тебе проявилось избрание Божие. Иосиф, оказывая им

великое почтение, сказал им в смущении: я стар и у меня есть сыновья; зачем вы даете мне эту [девицу]?

Тогда сказал ему первосвященник Авиафар: вспомни, Иосиф, как погибли Дафан, Авирон и Корей, потому что они презрели волю Бога; с тобой случится то же, если будешь противиться тому, что Бог тебе приказывает. Иосиф ответил: я не противлюсь воле Божией, я хотел бы знать, который из моих сыновей должен иметь Ее женой. Пусть дадут Ей нескольких девиц (virgines), подруг ее, с которыми Она жила бы в ожидании. Тогда сказал первосвященник Авиафар: Ей дадут нескольких девиц, дабы утешить Ее, пока наступит день, когда ты примешь Ее. Ибо Она не может быть соединена браком ни с кем другим.

Тогда Иосиф взял Марию с пятью другими девицами, чтобы они были с Марией в его доме. Этих девиц звали Ревекка, Сепора, Сусанна, Авигея и Захель (Rebecca, Sephora, Susanna, Abigea et Coel; вар.: Zahel), и священники дали им шелку, льна и пурпура. И бросили они жребий о том, какая работа достанется каждой из них. И вышло, что жребий указал Марии прясть пурпур, дабы сделать завесу для храма Господня, и сказали Ей другие девицы: как Ты, младшая из всех. Ты удостоилась получить пурпур? И говоря это, они принялись, как бы в насмешку, называть Ее царицей дев. И когда они говорили так между собою, ангел Господень явился посреди них и сказал: то, что вы говорите, не будет насмешкой, но осуществится вполне точно. Они были уstraшены присутствием ангела и слышали его, и стали умолять Марию простить их и молиться за них.

(9)

На другой день, когда Мария стояла у колодца (juxta fontem), ангел Господень явился Ей и сказал: блаженна Ты, Мария, ибо Господь уготовил жилище Свое в духе Твоем . Вот придет свет с неба, дабы обитать в Тебе и чрез Тебя засиять в целом мире.

И на третий день, когда она пряла пурпур руками своими, явился Ей юноша, красоту которого невозможно описать. Увидев его, Мария была охвачена страхом и стала дрожать, и он сказал Ей: не бойся ничего, Мария; Ты обрела милость у Бога: и вот, Ты зачнешь и родишь Царя, Царство Которого будет не только над всей землей, но и над небесами, и будет царствовать во веки.

(10)

Когда это происходило, Иосиф был в Капернауме, занятый работами по своему ремеслу, ибо он был плотник, и он пробыл там девять месяцев. Возвратившись в дом свой, он нашел Марию беременной, и он задрожал всеми членами своими и, полный тревоги, он воскликнул и сказал: Господи, Господи, прими дух мой, ибо лучше для меня умереть, чем жить ! И девицы, которые были с Марией, сказали ему: мы знаем, что никакой человек не прикасался к Ней, мы знаем, что Она пребыла беспорочно в чистоте и девственности, ибо Она хранима Богом и Она всегда пребывала в молитве. Ангел Господень каждый день беседовал с Ней, пищу Свою Она получает каждый день от ангела Господня, как же мог оказаться на Ней какой-нибудь грех? Ибо, если ты хочешь, чтобы мы открыли тебе наши мысли, - никто не мог сделать Ее беременной, разве ангел Господень !

Иосиф сказал: зачем хотите вы меня обмануть и заставить поверить, что ангел Господень сделал Ее беременной? Может быть, кто-нибудь представился ангелом Господним с целью обмануть ее? И сказав это, он заплакал и говорил: с каким лицом я пойду в храм Божий? как осмелюсь я взглянуть на служителей Божиих? что делать мне? И он думал скрыться и отпустить Марию .

(11)

Когда он решил скрыться ночью, чтобы спрятаться в отдаленных местностях, вот в эту самую ночь ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов, не бойся

принять Марию женой своей, ибо родившееся в Ней есть от Святого Духа. Она родит Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их .

Иосиф, встав, возблагодарил Бога, и он говорил с Марией и девицами, которые были с Ней, и он рассказал им свое видение, и он положил утешение свое в Марии, говоря: согрешил я, ибо у меня не было подозрения против Тебя.

(12)

После того случилось, что прошел слух: будто Мария была беременна. И Иосиф был взят служителями храма и приведен к первосвященнику, который начал вместе со священниками осыпать его упреками, говоря: зачем обманул Ты брак Девы, настолько достойной восхищения, что ангел Божий вскормил Ее как голубицу (*sicut columbam*) в храме Божием, Которая никогда не хотела взглянуть на мужчину и была так чудесно наставлена в Законе Божием? Если бы ты не сделал насилия, Она осталась бы Девой доныне. И Иосиф сотворил клятву, что никогда не прикасался к Ней. Первосвященник Авиафар сказал ему: жив Господь! Мы дадим тебе пить воду свидетельства Господня, и грех твой проявится сейчас же.

Тогда собрался весь народ, и бесчисленно было множество его. И Мария была приведена в храм Господа. Священники и близкие Ее и родственники плакали и говорили: признайся священникам в грехе своем, Ты, Которая была как голубица в храме Божием и получала пищу Свою из рук ангелов. И Иосиф был призван, чтобы подняться к жертвеннику, и ему дали пить воду свидетельства Господня. Когда человек виновный выпивал ее, после того как он семь раз обходил вокруг жертвенника Господня, на лице его проявлялся какой-нибудь знак. Когда Иосиф выпил спокойно и обошел семь раз вокруг жертвенника Господня, никакого греха не показалось на лице его. Тогда все священники, и служители храма, и все присутствующие оправдали его, говоря: счастлив ты, ибо ты не признан виновным.

И, подозревая Марию, они сказали Ей: Ты, какое извинение можешь Ты привести, или какой больший знак может проявиться в Тебе, когда зачатие чрева Твоего свидетельствует о вине Твоей? Так как Иосиф оправдан, - мы требуем, чтобы Ты открыла: кто тот, кто обманул Тебя? Ибо-лучше Тебе признанием сохранить Себе жизнь, чем если гнев Божий проявится каким-нибудь знаком на лице Твоем и сделает явным Твой позор. Тогда Мария ответила без страха: если была во Мне какая-нибудь скверна, или какая-нибудь нечистая плоть, то пусть Бог накажет Меня перед всем народом, дабы Я послужила примером кары за ложь. И Она смело подошла к жертвеннику Господа, и выпила воду свидетельства, и обошла семь раз вокруг жертвенника, и не оказалось на Ней никакого пятна.

И когда весь народ был поражен удивлением и недоумением, видя Ее беременность, и что никакого знака не проявилось на Ее лице, разные речи стали распространяться в народе. Одни превозносили Ее святость, другие обвиняли Ее и показывали дурное расположение к Ней. Тогда Мария, видя, что подозрения народа не вполне рассеялись, сказала громким голосом, который все услышали: жив Господь Бог сил, пред Которым Я стою! Я свидетельствую, что никогда не знала и не должна знать мужа, ибо от детства Моего Я приняла в душе Моей твердое решение, и Я дала обет Богу Моему посвятить девство Мое Тому, Кто Меня создал, и на Него Я кладу упование Мое, жить только для Него, и Он сохранит Меня от всякой нечистоты, пока Я жива! Тогда все обняли Ее, прося простить им дурные подозрения. И весь народ, священники и девицы проводили Ее домой, предаваясь веселию, восклицая и говоря: благословенно имя Господне, ибо Он засвидетельствовал святость Твою всему народу Израиля.

(13)

Случилось вскоре, что вышел указ Цезаря Августа, приказывающий каждому

возвратиться на его родину. И правитель Сирии Квириний первый обнародовал этот указ. И потому Иосифу и Марии надо было идти в Вифлеем, ибо они были родом из города этого и Мария была из колена Иудина и из дома царя Давида. И когда Иосиф и Мария были на дороге, которая ведет в Вифлеем, Мария сказала Иосифу: Я вижу перед Собой два народа, один плачет, другой предается радости. Иосиф ответил Марии: сиди спокойно в седле и не говори лишних слов.

Тогда прекрасное дитя (*apparuit puer*), одетое в великолепные одежды, появилось перед ними и сказала Иосифу: почему назвал ты лишними слова, что Мария говорила тебе об этих двух народах? Ибо видела Она народ иудейский плачущим, ибо он отдалился от Бога своего, и народ языческий радостным, ибо он приблизился к Господу, как обещано было отцам нашим Аврааму, Исааку и Иакову. Ибо настало время благословию в роде Авраамовом распространиться на все племена земные.

И когда ангел сказал это, вот приказал он Иосифу остановить животное, на котором ехала Мария, ибо пришло время родов. И он сказал Марии, чтобы Она сошла с седла и вошла в подземную пещеру, куда никогда не проникало солнце и где никогда не было света, ибо тьма постоянно пребывала там. При появлении Марии вся пещера озарилась таким ярким сиянием, как если бы взошло солнце в пещере той, а это был шестой час дня, и пока Мария пребывала в пещере той, она озарялась непрерывно, днем и ночью, этим небесным сиянием. И Мария родила Сына, Которого ангелы окружили от рождения Его и поклонялись Ему, говоря: слава в вышних Богу, и на земле мир, человекам благоволение!

Иосиф пошел искать опытную женщину, и когда он возвращался в пещеру, Мария уже родила Святое Дитя. И сказал Иосиф Марии: я привел Тебе двух женщин, Зелому и Саломею. Они ждут у входа в пещеру и не могут войти из-за слишком яркого света. Мария, слыша это, улыбнулась. И сказал ей Иосиф: не смейся, но будь осторожна, как бы не понадобилась Тебе какая-либо помощь. И он приказал одной из женщин войти. И когда Зелома приблизилась к Марии, она сказала Ей: позволь мне прикоснуться. И когда Мария позволила ей, женщина воскликнула громким голосом: Господи, Господи великий, милостивый! смилостивись надо мной. Я никогда не подозревала и не слышала ничего подобного: грудь Ее полна молока и у Нее Дитя мужского пола (*natus masculus matrem*), хотя Она Дева. Ничего нечистого не было при зачатии и никакой болезни в рождении. Девой Она зачала, Девой Она родила и Девой Она остается (*Virgo concepit, virgo peperit et virgo permansit*)!

Другая женщина, по имени Саломея, слыша слова Зеломы, сказала: тому, что я слышу, я не поверю, если не удостоверюсь. И Саломея, приблизившись к Марии, сказала Ей: позволь мне прикоснуться к Тебе и удостовериться, что Зелома сказала правду. И когда Мария позволила, Саломея прикоснулась и тотчас же иссохла рука ее и, почувствовав сильную боль, она стала плакать весьма громко и кричать, и сказала: Господи, Ты знаешь, что я всегда боялась Тебя, что я всегда ходила за бедными, не принимая вознаграждения; я ничего не брала от вдов и сирот и никогда не отсылала прочь от себя недужного, не оказав ему помощи. И вот я стала несчастной из-за неверия моего, оттого что осмелилась усомниться в Твоей Деве! И когда она говорила так, прекрасный юноша появился перед нею и сказал ей: приблизься к Младенцу и поклонись Ему, и прикоснись к Нему рукой твоей, и Он исцелит тебя, ибо Он Спаситель мира и всех, кто уповает на Него.

И тотчас Саломея подошла к Младенцу и, кланяясь Ему, она прикоснулась к краю пелен, в которые Он был завернут, и сейчас же выздоровела рука ее. И выйдя, она стала разглашать и рассказывать о чудесах, которые видела, и как она пострадала и была исцелена; и многие поверили проповеди ее. Ибо и пасущие овец утверждали, что среди

ночи они видели ангелов, которые пели славословие: хвалите Бога небесного и благословляйте его, ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь .

И большая звезда сияла над пещерой от вечера и до утра, и никогда не видели такой большой от сотворения мира. И пророки, бывшие в Иерусалиме, говорили, что звезда эта указывает рождение Христа, Который совершит обещанное спасение не только Израилю, но также и всем народам.

(14)

На третий день после рождения Господа блаженная Мария вышла из пещеры, и Она вошла в хлев и положила Младенца в ясли, и вол и осел (*bos et asinus*) поклонились Ему. Тогда исполнилось то, о чем говорил пророк Исайя: "Вол знает владельца своего, и осел - ясли господина своего". Эти животные стоя по сторонам Его беспрестанно поклонялись Ему. Тогда исполнилось равно и то, что сказал пророк Аввакум: "Тебя узнают посреди двух животных". Иосиф и Мария побыли три дня в том месте с Младенцем.

(15)

На шестой день блаженная Мария пошла с Иосифом в Вифлеем и, когда исполнилось тридцать три дня, как ведено в законе Моисеевом, Она принесла Младенца в храм Господень, и они принесли в дар за Него две горлицы и двух птенцов голубиных. И был в храме один муж праведный и благочестивый, именем Симеон, и было ему сто тридцать лет. Ему было обещано от Бога, что он не вкусит смерти, доколе не увидит Христа, Сына Божия, во плоти (*in carne*). Когда он увидел Младенца, он воскликнул громким голосом, говоря: Бог посетил народ Свой и Господь исполнил обет Свой! И он поспешил подойти и поклониться Младенцу, и взял Его в плащ свой, снова поклонился Ему и облобызал подошвы ног Его, говоря: ныне отпускаешь раба Твоего, Господи, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои Спасителя, Которого Ты предназначил для всех народов, свет откровения язычникам (*gentium*) и славу народа Твоего Израйля.

И была также в храме Господнем женщина по имени Анна, дочь Фануила, из колена Асирова, которая прожила семь лет со своим мужем и вдовела без малого восемьдесят четыре года, не отходя от храма Господня, непрерывно предаваясь посту и молитве. И приблизившись, она поклонилась Младенцу, говоря: вот в Нем искупление века!

(16)

По прошествии двух лет (*secundo anno*) пришли в Иерусалим маги с востока (*ob oriente*), принесли великие дары, и разузнавали тщательно у иудеев, спрашивая: где родившийся нам Царь (*ubi est rex*)? Ибо мы видели звезду Его на востоке, и мы пришли поклониться Ему. Это известие устрало весь народ, и Ирод царь послал за писцами (*scribes*), фарисеями и книжниками народными и спросил их: как возвестили пророки, где должно родиться Христу? Они же сказали ему в ответ: в Вифлееме, ибо написано: "И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который будет править народом Моим израильским". Тогда царь Ирод позвал магов и выведал у них время появления звезды, и послал их в Вифлеем, говоря: пойдите и разведайте о Младенце, и когда найдете Его, известите меня, чтобы и я пошел поклониться Ему.

И когда маги пошли, звезда явилась им и шла перед ними, пока они пришли к месту, где был Младенец. Маги, увидев звезду, возрадовались великой радостью. И войдя в дом, увидели Младенца Иисуса, лежащего на руках у Марии. Тогда они открыли сокровища свои и предложили богатые дары Марии и Иосифу. И каждый из них принес Младенцу особые дары. Один предложил золото, другой - ладан, третий - мирру (*vero myrrham*). Когда они хотели возвратиться к царю Ироду, они были предупреждены во сне не возвращаться к нему. И они поклонились Младенцу с великой радостью и отошли в страну свою иным путем.

(17)

Когда Ирод царь увидел, что маги обманули его, сердце его воспыало гневом, и он послал по всем дорогам, желая взять и погубить их, и, так как не мог найти их, он послал в Вифлеем и приказал убить всех детей в возрасте от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от магов.

И за один день перед тем, как это случилось, Иосиф был предупрежден ангелом Господним, который сказал ему: возьми Марию и Младенца и отправляйся в дорогу через пустыню в Египет. И Иосиф сделал, как велел ангел.

(18)

Когда они пришли к одной пещере и хотели там отдохнуть, Мария сошла с седла и несла Иисуса на руках. И были с Иосифом трое отроков (*tres pueri*) и с Марией молодая девушка (*puella*), которые шли той же дорогой. И вот из пещеры вдруг вышло великое множество драконов (*multi dracones*), и, увидев их, отроки громко вскричали. Тогда Иисус, сойдя с рук Матери Своей, стал перед драконами; они поклонились Ему, и когда поклонились, они ушли. И исполнилось то, что сказал пророк: "Хвалите Господа вы, сущие на земле, драконы".

И Младенец шел перед ними, и Он приказал им не причинять никакого зла людям. Но Мария и Иосиф были в великом ужасе, страшась, чтобы драконы не причинили зла Младенцу. И сказал им Иисус: не смотрите на Меня только как на Младенца. Я совершенный муж (*ego enim semper vir perfectus*), и надлежит всем диким зверям сделаться ручными предо Мною.

(19)

Также львы и леопарды (*leones et pardi*) поклонились Ему и сопровождали Его в пустыне. Везде, где шли Мария и Иосиф, они шли перед ними, показывая им дорогу, и нагибая головы свои, поклонялись Иисусу. В первый раз, когда Мария увидела львов и диких зверей, которые приближались к Ней, Она очень испугалась, и Иисус, с радостью глядя на Нее, сказал: не страшись ничего, Мать, ибо вот не для того, чтобы испугать, но чтобы почтить Тебя, они идут к Тебе. И говоря это, Он рассеял весь страх в сердцах их.

Львы шли с ними вместе с волами, ослиами и выючными животными (*et sumariis*), нужными им, - и они не причиняли никакого зла, и оставались кроткими среди овец и баранов (*oves et arietes*), которых Иосиф и Мария взяли с собой из Иудеи. Они шли между волками (*lupos*) и не ощущали никакого страха, и ни с кем не случилось никакого зла. Тогда исполнилось то, что сказал пророк: "Волки будут пастись вместе с ягнятами, и лев и вол разделят одну трапезу". И у них было два вола и повозка (*plaustrum*), в которой везли необходимые вещи.

(20)

Случилось на третий день пути, что Мария утомилась в пустыне от слишком сильного солнечного жара. И увидев дерево, Она сказала Иосифу: отдохнем немного в его тени. Иосиф поспешил привести Ее к дереву и снял Ее с седла. И когда Мария села, подняв глаза на верхушку пальмы и видя ее покрытой плодами, она сказала Иосифу: Мне бы хотелось, если возможно, один из этих плодов. И Иосиф сказал Ей: я удивляюсь, что Ты говоришь так, когда Ты видишь, как высоко ветвь этой пальмы! Я весьма тревожусь по поводу воды, ибо ее нет больше в мехах наших, и нет возможности снова наполнить их и утолить нашу жажду.

Тогда Младенец Иисус, который был на руках Своей Матери, сказал пальме: дерево, наклони свои ветви и напитай Мою Мать твоими плодами. Тотчас же, по слову Его, пальма склонила вершину свою к ногам Марии, и, собрав плоды, которые были на ней, все ими насытились. И пальма оставалась склоненной, ожидая для того, чтобы подняться,

приказания Того, по Чьему слову она наклонилась. Тогда сказал ей Иисус: поднимись, пальма, и будь товарищем Моим деревьям, которые в раю Отца Моего. И пусть из-под корней твоих истечет источник, который скрыт под землею, и пусть даст нам воду утолить жажду нашу. И тотчас пальма поднялась и между корнями ее начал пробиваться источник воды, весьма прозрачной и холодной и величайшей сладости. И все, увидев источник тот, исполнились радости и утолили жажду, благодаря Бога. И животные также утолили жажду свою.

(21)

На другой день они ушли, и когда они отправились в путь, Иисус обернулся к пальме и сказал: говорю тебе, пальма, и приказываю, чтобы одна из твоих ветвей была отнесена ангелами Моими и посажена в раю Отца Моего, и Я дарую тебе в знак благословения, что всем, кто победит в битве за веру, будет сказано: вы удостоились пальмы победы (*palmam victoriae*). И когда Он говорил так, вот появился ангел Господень на пальме и взял одну из ветвей, и он полетел в глубину неба, держа эту ветвь в руке. И присутствующие, видя это, были как мертвые. Тогда Иисус заговорил с ними, сказав: зачем сердце ваше поддается страху? Не знаете ли вы, что эта пальма, которую я велел перенести в рай, будет для всех святых в месте блаженства (*in paradiso*) как та, которая была уготована вам здесь в пустыне.

(22)

И когда они шли, Иосиф сказал Ему: Господи, нам придется страдать от великой жары; если Тебе угодно, мы пойдем приморской дорогой, чтобы можно было отдыхать, проходя через города, которые на берегу. И Иисус сказал ему: не страшись ничего, Иосиф; Я сокращу путь, так что то, что надо пройти в тридцать дней, вы пройдете в один день. И когда Он говорил еще, они увидели горы и города Египта.

И, исполнившись радости, они вошли в один город, который называется Сотин (*Sotinen*). И так как они не знали там никого, у кого могли бы попросить гостеприимства, то вошли в храм, который египтяне называли Капитолием (*capitolium*). В этом храме стояли сто семьдесят пять идолов, и они каждый день служили этим божествам кощунственной службой.

(23)

И случилось, что когда блаженная Мария со Своим Младенцем вошла в храм, все идолы упали на землю, на лица свои, и оказались разрушенными и разбитыми. Так исполнилось то, что сказал пророк Исая: "Вот Господь восседает на облаке, и все творения рук египтян затрепещут при виде Его".

(24)

И когда начальник этого города Афродисий (*Affrodosio*, *Afrodisio*) узнал об этом, он пришел в храм со всем войском своим и всеми военачальниками. И когда жрецы храма увидели Афродисия, приближающегося со всем войском, они подумали, что он идет покарать их, ибо изображения богов были низвержены. И когда он вошел в храм и увидел все статуи поверженными на лица их и разбитыми, он приблизился к Марии и поклонился Младенцу, которого Она держала на руках. И когда он поклонился Ему, он обратился с речью ко всем своим воинам и спутникам, и он сказал: если бы этот Младенец не был Богом, наши боги бы не пали на лица свои при виде Его, и не простерлись бы перед Ним. Это свидетельствует, что Он их Владыка. Итак, мы не поступим благоразумно, если не совершим перед Ним того же, что совершали перед нашими божествами. Ибо в этом случае мы рискуем вызвать Его гнев, такой, какой погубил Фараона, царя египетского, который не внял великим знамениям и был поглощен морем вместе со всем своим войском.

Таким образом весь народ этого города признал Иисуса Христа своим Господом (*Domino Deo*).

(25)

Через некоторое время ангел возвестил Иосифу: возвратись в страну Иуды, ибо умерли искавшие жизни Младенца .

(26)

По возвращении из Египта, пребывая в Галилее, Иисус, Которому шел уже четвертый год, играл с другими детьми в день субботний на берегу Иордана. И сделал Он семь маленьких озер в глине (*lacus de luto*) и к каждому устроил по маленькой плотине, через которые входила вода реки по желанию Его и уходила обратно в ложе свое. Тогда один из детей, сын диавола (*films diaboli*), наблюдал с завистью сооружения, по которым шла вода, и разрушил то, что сделал Иисус. И сказал ему Иисус: горе тебе, сын смерти, сын сатаны! ты осмелился разрушить работы, которые Я сделал! И вот в тот же час умер тот, кто сделал так.

Тогда родители умершего возвысили свой голос против Марии и Иосифа, говоря: ваш Сын проклял нашего, и вот умер сын наш. И когда услышали их Иосиф и Мария, сейчас же пришли они к Иисусу из-за жалоб родителей и негодования иудеев. Но Иосиф тайно сказал Марии: что до меня, то я боюсь сказать Ему; но Ты предупреди Его и скажи Ему: зачем Ты поднял против нас ненависть в народе и должны ли мы быть обремененными гневом оскорбленных людей? Когда пришла Мать Его, Она спросила Его, говоря: Господи, что сделало это дитя, чтобы умереть? Он ответил: он заслужил смерть, ибо разрушил дела Мои.

И Мать Его просила Его, говоря: не делай так, Господи, чтобы весь народ не поднялся против нас. И Он, не желая огорчать Мать Свою, ударил правой ступней ноги Своей умершего и сказал ему: восстань, сын погибели (*fill iniquitatis*), ибо недостойн ты войти в покой Отца Моего, ибо разрушил дела Мои. И встал умерший и вышел. И Иисус, облеченный могуществом, провел воду через плотины в малые озера Свои.

(27)

После сего Иисус взял ил из запруды, которую сделал, и слепил при народе двенадцать воробьев. Был день субботний, когда Он сделал их, и было много детей с Ним. И некоторые из иудеев видели, что сделал Он, и сказали Иосифу: или не видишь ты, Иосиф, что Младенец Иисус работает в день субботний, что недозволено Ему? Он сделал двенадцать воробьев, слепив из ила их. Тогда Иосиф укорил Иисуса: зачем делаешь Ты в день субботний то, что недозволено нам? Но Иисус, услышав Иосифа, ударил руками Своими и сказал воробьям: летите! И по велению этому они начали летать. И когда все были там и смотрели, и слушали, Он сказал птицам: идите и летайте по всему миру и по вселенной, и живите. Тогда все, кто были здесь и видели это чудо, были охвачены изумлением. Одни прославляли Его и удивлялись Ему; другие порицали Его. И некоторые пошли к первосвященникам и вождям фарисейским и поведали им, что Иисус, сын Иосифа, сотворил великое чудо и проявил великое могущество при всем народе израильском. И записано это было в книги двенадцати колен Израилевых.

(28)

В другой раз сын Анны священника (*sacerdotis templi*) пришел с Иосифом, держа в руке трость, и с великим гневом разрушил в присутствии всего народа малые озера, которые устроил Иисус руками Своими, и разлил воду, которой наполнил их Иисус из потока, ибо закрыл плотины, через которые уходила вода, и сломал плотины. Иисус, видя это, сказал ему, разрушившему дело рук Его: о, семя сквернейшее беспокойства (*o semen iniquitatis passimum*), сын смерти, приспешник сатаны, да будет бессильно семя твое и иссохнет корень твой и да будут без плода ветви твои! И вот на глазах у всех тот отрок зачах и умер.

(29)

Тогда устрасился Иосиф, взирая на Иисуса, и возвратился с Ним в дом свой, и Мать Его с ними. И вот мальчик, тоже сын погибели, выбежал им навстречу и бросился на плечо

Иисуса, желая насмеяться над Ним, или сделать зло Ему, если сможет. Но Иисус сказал ему: ты не вернешься здоровым с дороги твоей. И тотчас же упал и умер мальчик этот. И родители умершего, которые видели все, что произошло, испускали крики, говоря: откуда пришло это Дитя? Воистину все слова Его исполнены правды и часто исполняются раньше, чем Он кончит говорить их! И приблизившись к Иосифу, они сказали ему: возьми этого Иисуса отсюда, ибо не может жить Он с нами в этом городе. Или, по крайней мере, выучи его благословлять, а не проклинать (*benedicere et non maledicere*).

Тогда пошел Иосиф к Иисусу и предупредил Его, говоря: зачем поступаешь Ты так? Уже очень многие жалуются на Тебя, и мы ненавидимы из-за Тебя, и благодаря Тебе мы возбудили народ против себя. Иисус сказал, отвечая Иосифу: только тот сын премудрости (*filii sapientis*), кого отец воспитал в знании века сего, и проклятие отца его не повредит никому, кроме тех, кто делает зло. Тогда поднялся народ судить Иисуса, и обвиняли Его перед Иосифом. И Иосиф, видя то, пришел в страх, боясь, как бы народ израильский не пришел в ярость и не впал в преступление. Но Иисус взял за ухо дитя умершее и поднял его с земли, и все видели это. И видели, что Иисус говорил с ним как отец с сыном. И вернулся дух его в тело его, и отошло дитя. И все были поражены великим изумлением.

(30)

И вот уважаемый книжник (*magister*) иудейский по имени Закхей (*Zachyas*) слышал Иисуса, говорящего так. И видя, что в нем почивает чудесное знание истины, приблизился Закхей и начал грубо говорить с Иосифом, неразумно и несдержанно. И он сказал: не хочешь ли ты отдать Сына твоего, чтобы наставить Его в знании человеческом и страхе? Но вижу я, что ты и Мария, вы больше возлюбили Сына вашего, чем наставления старейшин народных. Но вы должны бы более почитать священников израильских, потому что они имеют попечение о детях и о том, чтобы Он был наставлен среди них в законе иудейском.

Но Иосиф ответил ему: а кто мог бы воспитывать и учить Дитя это? если сможешь воспитывать и учить Его, мы не будем против того, чтобы ты поучал Его тому, чему учатся все. Иисус, услышав слова Закхея, сказал ему: учитель закона, то, что ты сказал, все то, что ты разъяснишь, должно быть приятно тем, кто создан по закону человеческому; но Я не подвластен вашим собраниям, ибо Я не имею отца по плоти. Ты, читающий закон и наставляющий в нем, ты останешься подзаконным: но вот Я был раньше закона. Если ты думаешь, что не имеешь равного в знании, все же научишься от Меня тому, чего никто иной не даст тебе, если только это не то, о чем ты сейчас говорил. Но научен будет достойный. Когда же вознесусь Я с земли этой, умолкнут все измышления рода вашего. Ты сам не знаешь время рождения своего: один Я знаю времена рождения вашего, и какой срок жизни вашей на земле.

Тогда все, слышавшие слова эти, были поражены изумлением и вскричали: о! о! о! вот чудо поистине великое и замечательное! Никогда не слыхали мы ничего подобного. Никогда подобного не говорилось ни чрез другого, ни чрез пророков, ни чрез фарисеев, ни чрез книжников, никогда мы не слышали о таком. Мы знаем, где родился Он, Ему едва пять лет, откуда у Него такие слова? И фари сей отвечали также: мы никогда не слышали, чтобы столь юное Дитя говорило такие слова.

И Иисус, отвечая им, сказал: вы изумлены, слыша Ребенка, говорящего подобные слова? Почему не верите тому, что Я сказал вам? И потому, что Я сказал вам, что знаю времена рождения вашего, вы изумлены; Я скажу вам с тем, чтобы еще сильнее изумились вы. Я видел Авраама, которого вы называете отцом вашим; и Я говорил с ним, и Он видел Меня

.

И слыша это, они умолкли, и никто из них не смел говорить. И сказал Иисус: Я был среди вас с детьми, и вы никогда не видели Меня. Я сказал вам все это, как людям разумным, и вы не вняли голосу Моему, потому что вы меньше Меня, и от неверия вашего. (31)

Снова учитель Закхей, наставник в законе, сказал Иосифу и Марии: отдайте мне Дитя, я поручу Его учителю Левию (Levi), чтобы обучил Его буквам и наставил Его. Тогда Иосиф и Мария, лаская Иисуса, повели Его в училище, чтобы Левий старец обучил Его буквам. Иисус, войдя, хранил молчание. И хотел учитель Левий называть буквы Иисусу, и начав с первой, Алефа, сказал ему: отвечай. Но Иисус молчал и не отвечал ничего. Тогда учитель, разгневавшись, взял трость деревянную и ударил по голове Его.

Но Иисус сказал учителю Левию: зачем ты бьешь Меня? Воистину, знай, что получивший удар знаменует ударившему, что тот не смог научить его. Ибо Я могу свидетельствовать о том, что ты сказал. Но слепы все, кто слушают и говорят; как медь звенящая или кимвал звучащий, не понимающие звука своего, таковы они. И, продолжая, сказал Иисус Закхею: все буквы, начиная с Алефа и кончая Тау, различаются по значению своему. Скажи Мне сперва, что такое Тау, и Я скажу тебе, что такое Алеф. И еще сказал им Иисус: несмышленные, кто не знает Алефа, как могут сказать они Тау? Скажите мне сперва, чью такое Алеф, и я поверю вам, когда вы будете говорить Бета. И начал Иисус спрашивать название каждой буквы и сказал: пусть скажет наставник закона, что такое первая буква, или почему именно составлена она из множества знаков тройных, рубленых, заостренных...Когда услышал Левий эти слова, он был поражен таким порядком значения букв.

И возопил он тогда перед всеми и сказал: может ли жить Дитя это на земле? Оно заслуживает, напротив, быть распятым на большом кресте (in magna cruce). Ибо затушит Оно всякий огонь [мудрости] и насмеется над всяким иным учением. Что до меня, то, я помышляю, что было Оно раньше создания мира, что рождено Оно до потопа. Чья утроба носила Его? Какая мать родила Его? Чья грудь вскормила Его? Я бегу пред Ним, я не могу выдержать слова, исходящие из уст Его; но насытилось сердце мое, слыша такие слова. Ибо помышляю я, что ни один человек не может понять их, если не будет с ним Бог. И ныне, вот я несчастный, я предан насмешкам Его. Я думал найти ученика, а я нашел себе Учителя, не узнав Его. Что скажу? Я не могу выдержать слов этого Ребенка. Я скроюсь из этого города, потому что я не могу понять их. Я, старец, побежден Младенцем; я не могу найти ни начала, ни конца тому, что утверждает Он. Ибо трудно найти самому начало. Истинно говорю вам, не лгу, что в моих глазах не имеет ничего человеческого сделанное Младенцем Сим. И не знаю я, чародей (magus) это или Бог, или же наверно ангел Божий говорит через Него. Откуда Он, откуда пришел и чем будет - скрыто от меня.

Тогда Иисус радостно улыбнулся ему и сказал голосом, имеющим власть, всем детям Израиля, которые были здесь и слушали Его: пусть неплодные дадут плод свой, слепые прозрят, хромые пойдут прямо, бедные возрадуются и мертвые воскреснут, и да возвратится всякий к началу своему и пребывает в Том, Кто есть корень жизни (radix est vitae) и сладости вечной. И когда сказал это Младенец Иисус, вот все, кто были поражены тяжкими недугами, исцелились. И не смели больше говорить Ему, ни слышать о Нем.

(32)

После сего Иосиф и Мария пошли с Иисусом в Назарет, и пребывал Он там с родителями Своими. И вот в субботу играл Иисус с другими детьми на крыше дома, и вот дитя упало с крыши и разбилось, и умерло. И не видели того родители его и стали кричать против Иосифа и Марии, говоря: зачем Сын ваш сбросил дитя наше на землю и умертвил его? Но Иисус молчал и не отвечал ничего. И прибежали Иосиф и Мария, и спросила Его Матерь Его, говоря: Господь Мой, скажи, если Ты сбросил его на землю. И

тотчас же Иисус сошел с крыши на землю и позвал дитя по имени его: Зенон (Zeno). И ответил Зенон: я, Господи. И сказал ему Иисус: сбросил ли Я тебя на землю? И ответило дитя: нет, Господи. И родители ребенка умершего изумились и воздали хвалу Иисусу, видя то чудо. И отправились Иосиф и Мария вместе с Иисусом в Иерихон.

(33)

Было Иисусу шесть лет, и послала Его Матерь Его, дав кувшин Ему, к колодцу набрать воды вместе с детьми другими. И случилось, что когда Он набрал воды, один из сверстников Его толкнул Его, выбил кувшин и разбил его. Но Иисус снял плащ свой, набрал в него воды, сколько было в кувшине, и принес воду к Матери Своей. Видя то, Она изумилась и подумала про Себя, и все это слагала в сердце Своем.

(34)

В другой день Иисус пошел в поле и взял немного зерен пшеницы в житнице Матери Своей и Сам посеял их. И взошла пшеница, и выросла, и приумножилась чрезвычайно. И вышло так, что Он Сам сжал ее и собрал три меры (tres coros) зерна, которые роздал множеству родственников Своих.

(35)

Есть дорога, выходящая из Иерихона и идущая к реке Иордану, в место, где проходили сыны Израиля; там, говорят, остановился ковчег (arca). И было Иисусу восемь лет, и вышел Он из Иерихона и шел к Иордану. И была в стороне от дороги около берега Иордана пещера (crypta), где лъвица растила детенышей своих; и никто не мог безопасно проходить по дороге той. И вот Иисус, идя из Иерихона и узнав, что лъвица легла в пещере, вошел туда на виду у всех. Но как только львы увидели Иисуса, они вышли навстречу Ему и преклонились перед Ним. И воссел Иисус в пещере, и лъвята бегали туда и сюда у ног Его, ласкаясь к Нему и играя с Ним. Старые же львы между тем держались поодаль с опущенной головой; они преклонялись перед Ним и смиренно били хвостами по бедрам своим. Тогда народ, бывший вдаль, не видя Иисуса, сказал: если бы не совершили великих грехов Он или родители Его, Он не пошел бы Сам Собою на растерзание львам. И в это время, когда народ предавался таким мыслям и был отягчен печалью, вдруг перед всеми людьми вышел Иисус из пещеры, и львы предшествовали Ему, и лъвята резвились у ног Его. Родители же Иисуса стояли далеко с опущенными головами и смотрели на Него; и народ тоже стал поодаль, боясь львов, и не смел подойти к ним. Тогда сказал Иисус народу: насколько лучше вас звери дикие, знающие своего Господина и прославляющие Его, между тем как вы, люди, созданные по образцу Божию и подобию Его, вы не знаете Его. Звери узнали Меня и смягчились: люди видят Меня и не знают Меня вовсе.

(36)

После сего Иисус перешел Иордан со львами перед лицом всех людей, и воды Иорданские расступились направо и налево пред Ним. Тогда сказал Он во всеуслышанье: идите с миром и не делайте никому зла; чтобы никто не вредил вам, пока не вернетесь в место, откуда вы пришли. И эти [львы], прощаясь с Ним не голосом, но всем существом своим, вернулись в пещеру. И Иисус возвратился к Матери Своей.

(37)

Так как Иосиф был плотником, он делал ярма для волов, телеги, вещи земледельческие (terrae versoria) и деревянные кровати (culturae apta). И вот пришел к нему молодой человек и заказал ему сделать кровать на шесть локтей. Иосиф послал работника своего отрезать дерево посредством ножа железного по мерке, которую дал человек тот. Но посланный не досмотрел указанной меры и сделал брусок деревянный более короткий, чем другой. И начал Иосиф волноваться и печалиться о сделанном. И когда увидел Иисус его опечаленным той мыслью, что это вещь испорченная, заговорил Он, чтобы утешить его, и сказал: приди, возьми концы двух брусков деревянных, соединим их вместе и соединенными вытянем их к нам, потому что мы сможем сделать их одинаковыми. Иосиф послушался этого приказания, ибо знал, что Он может сделать все, что пожелает. И взял Иосиф концы двух брусков деревянных и поставил их против стены около себя, и Иисус

взял два других конца и вытянул более короткий брусок, и стали одинаковыми по длине. И сказал Он Иосифу: иди работать и сделай, что обещал. И Иосиф выполнил заказ.

(38)

И во второй раз просил народ Иосифа и Марию отослать Иисуса в училище, чтобы Он выучился грамоте. Они не отказали в этом, и, слушая указания старейшин, они привели Его к учителю, чтобы наставить его в знаниях человеческих (*sientia humana*). И вот начал учитель наставлять Его дерзким голосом, говоря: скажи Альфа. Но Иисус сказал ему: раньше скажи Мне, что такое Бета, и Я скажу тебе, что такое Альфа. И сейчас же возмущенный учитель ударил Иисуса, и только успел ударить Его, как умер.

И вернулся Иисус к Себе, к Матери Своей. Тогда уstraшенный Иосиф позвал Марию и сказал ей: знай, что душа моя тоскует даже до смерти по причине Ребенка этого. Ибо может случиться, что кто-нибудь по злобе ударит Его и убьет. Но Мария отвечая ему, сказала: человек Божий (*vir Dei*), не думай, что это может произойти. Верь лучше, что Тот, Кто послал Его родиться среди людей, Этот сохранит Его против всякого коварства и сохранит Его под покровом Имени Своего от всякого зла.

(39)

И в третий раз потребовали, чтобы Мария и Иосиф, действуя лаской, привели Его к другому учителю, чтобы ТОТ наставил Его. И Иосиф и Мария, боясь народа и неблаговоления князей (*principum*) и угроз священников, вновь привели его в училище, зная, что ничему не может научиться Он у человека, Он, имевший полное знание от Самого Бога.

И вот, когда вошел Иисус в училище, ведомый Духом Святым, Он взял книгу из рук учителя, разъяснявшего закон, и пред всем народом, который видел и слышал Его, начал Он читать не то, что было в книге, но говорил Он в духе Бога живого, и как бы поток вод выходил из уст Его, подобный потоку, выходящему из колодца, и оставался всегда полным колодец тот. И с такой силою свидетельствовал Он пред всем народом величие Бога живого, что учитель сам пал на землю и воздал Ему хвалу. Но сердца тех, кто был при этом и кто слышал Его говорящим так, были поражены смущением. И когда узнал о сем Иосиф, он поспешил приблизиться к Иисусу, боясь, как бы не умер учитель. Увидев его, сказал ему учитель: ты не ученика привел мне, но Учителя, и кто может перенести слова Его? И исполнилось сказанное псалмопевцем: "Поток Божий полон воды; Ты приготовил им пищу их, ибо так готовят ее".

(40)

Наконец, Иосиф отошел оттуда с Марией и Иисусом, чтобы отправиться в Капернаум на берег моря, по причине злобы тех, кто были врагами Его. И когда жил Иисус в Капернауме, был в городе человек именем Иосиф, очень богатый, и впал он в болезнь и лежал он мертвым на постели своей. И когда услышал Иисус стонающих, плачущих и печалившихся о смерти его, сказал Он Иосифу: отчего не предложишь ты помощи твоей этому человеку, носящему то же имя, что и ты? И ответил Ему Иосиф: какую власть и какое средство имею я предложить ему в помощь? И сказал ему Иисус: возьми платок, который носишь на голове своей, пойди и возложи его на лицо умершего и скажи: да исцели! тебя Христос (*salvet te Christus*)! И сейчас же оживет умерший и поднимется с постели своей. Услышав это, поспешил Иосиф исполнить повеление Иисусово. Он вошел в дом умершего и возложил платок, который носил на голове своей, на лицо умершего, лежавшего на постели, и сказал ему: да исцелит тебя Иисус (*salvet te Jesus*)! И в мгновение встал мертвый на постели своей, вопрошая, кто это Иисус.

(41)

И пошли они в город, называемый Вифлеем, и был Иосиф в жилище своем с Марией, и Иисус среди них. И однажды Иосиф позвал к себе Иакова первородного своего (*primogenitum*) и послал его в огород сорвать овощей, чтобы сделать кушанье им. Иисус

последовал в огород за Своим братом Иаковом, и Иосиф и Мария не знали того. И в то время как Иаков рвал овощи, вот вышла змея из норы своей и ужалила в руку Иакова, который начал кричать от боли великой. И уже изнемогая, сказал он голосом, полным горечи: Увы! очень опасная змея ужалила руку мою.

Но Иисус, который был в другой стороне, прибежал к Иакову, слыша болезненные крики его. Он взял руку его и не сделал ничего, кроме как подул сверху на нее, чтобы освежить ее. И тотчас же Иаков исцелился, и умерла змея та. И Иосиф и Мария не знали о происшедшем. Но поспешив на крик Иакова и по повелению Иисусову, нашли они уже мертвой змею и Иакова совершенно исцеленным.

(42)

Когда Иосиф пришел на пиршество с сыновьями своими Иаковом, Иосифом, Иудой и Симеоном, и двумя дочерьми своими, Иисус и Мария, Матерь Его, также пришли туда с сестрой Ее, Марией, дочерью Клеопы, которую Господь Бог дал отцу Ее Клеопе и Матери Ее Анне, потому что отдали они Господу Марию. Матерь Иисуса. И эта Мария была названа тем же именем Марии, чтобы утешились родители Ее.

И когда собрались они, Иисус освятил их и благословил, и начал первый есть и пить. Никто из них не осмеливался ни есть, ни пить, ни сесть за стол, ни преломить хлеба, пока Иисус, благословив их, не начинал первый. Если по случаю Он отсутствовал, они ждали Его. И когда Сам Он желал прийти к столу, тогда приближались также Иосиф и Мария, так же как и братья Его, сыновья Иосифа. И братья Его, видя жизнь Его перед глазами, как факел, оберегали Его и боялись Его. И когда спал Иисус, днем и ночью свет Божий сиял над Ним. Ему поклонение и слава во веки веков. Аминь. Аминь.

* * *

Перевод В. В. Геймана (Вера): Апокрифические сказания о Христе. II. Книга Девы Марии. СПб., 1912, с необходимыми исправлениями согласно латинскому оригиналу по изданиям: Tischendorf C. Pseude-Matthaei evangelium. Latine // Evangelia Apocrypha, Lipsiae (Leipzig), 1853. P. 50-105; Michel C. Evangile du Pseudo-Matthiev // Evangiles apocryphes, vol. 1. Paris, 1911.